



В мае 2019 года, в процессе подготовки очередной конференции АСПУР и Международного совещания переводчиков в Сыктывкаре, в Челябинске на базе государственного института культуры была создана мастерская художественного перевода «Мосты над облаками». Урал – многонациональный край, и переводы здесь всегда считались доброй литературной традицией, но за последние 30 лет она почти утонула и держалась только трудами таких энтузиастов-переводчиков, как Ю.В. Брызгалов.

Актив мастерской составили выпускники Литературных курсов ЧГИК. Работа непростая, а у этих авторов уже есть большой опыт семинарских занятий, глубоких критических обсуждений текстов. На призыв попробовать силы в переводах откликнулись Ольга Мискевич, Юлия Линникова, Любовь Дубкова, Алексей Панин, Каринэ Гаспарян, Фаина Азметова, Татьяна Ческидова, Наталья Потапова, Валентина Машнина, Любовь Падерина, Наталья Тагорина...

Начали с переводов ближних соседей – татарских и башкирских поэтов. И, наверное, так бы и работали с ними – но на одном из занятий появилась Елена Романова, которая, обучаясь в ЧГИК,

создала интереснейший проект социальной и культурной адаптации иностранных студентов через сферу искусства. Поэзия стала одним из основных направлений адаптации – теперь в занятиях мастерской участвуют студенты из Сирии, Ирака и Индии. Молодость – поэтическое время, и разве удивительно, что вдали от родины молодые люди пишут стихи? Другое дело – услышат ли их, прочитают ли на родине и здесь, в другой стране, на другом языке? Нашим новым друзьям повезло – Елена Романова сделала подстрочники с арабского, а участники мастерской переводили, обсуждали, спорили, советовались с авторами – и вот теперь решились вынести на суд читателей наиболее удачные работы.

Современная молодая арабская поэзия ушла от строгой канонической формы, но осталась в кругу романтических метафор, высоких чувств, главным из которых на все времена остаётся любовь. И сегодня мы представляем литературные переводы с арабского – подборку стихов одного из наших авторов. И для переводчиков, и для поэта это первая встреча с читателем.

Аммар Альхаммад Мохаммед Ясер – уроженец сирийского города Ракка. Родители Аммара получали инженерное образование в СССР. Ещё будучи мальчиком, Аммар слушал удивительные рассказы взрослых о далёкой загадочной снежной стране, а позже увлёкся и всем сердцем полюбил русскую культуру и русский язык.

У Аммара с детства было особенное хобби – он писал стихи. Когда перед юношей встал выбор, где получать высшее образование, ответ был однозначный – в России.

Сейчас Аммару 24 года, и уже 7 лет он живёт и учится в России. Аммар – студент Южно-Уральского государственного университета, магистр, выпускник Казанского государственного архитектурно-строительного университета, инженер металлобетонных конструкций. Исполнял обязанности куратора иностранных студентов при Казанском государственном архитектурно-строительном университете.

Аммар – активист проекта социальной и культурной адаптации иностранных студентов через сферу искусства при Челябинском



государственном институте культуры, участник литературной мастерской «Мосты над облаками», участник коллектива любительской театральной студии «Аист», волонтер движения «Культура добрых дел» на базе Челябинского государственного института культуры.

Ракка

Кровоточит душа, изрезанная осколками разбитого сердца,
безутешно плачет она от тоски и разлуки с родиной,
с любимым и самым красивым уголком земли.
Прости меня, моя земля, за то, что я сегодня не с тобой,
я задыхаюсь от любви к тебе!
С радостью думал о тебе, мечтал о твоём процветании,
чтобы твои города росли, как сады.
Но чёрные вести настигли меня на чужбине.
Я узнал, что боль и отчаяние вошли в каждый дом
и что народ не смог противостоять несправедливости.
В этот миг глаза мои ослепли от слёз!
Горло перехватило, я не мог дышать и выбежал на улицу.
Я обратился к небу – и вдруг увидел белую птицу, летящую с востока.
Она прокричала мне:
– Не печалься, наш город жив, несмотря на разрушения!
Там ждут тебя родные люди, по-прежнему гостеприимные,
и так же сладок воздух и чудесны песни!
Я молил птицу:
– Лети обратно в родные места, донеси крик моего сердца:
О люди, если вы любите свою землю, если вы гордитесь ею
и не хотите потерять свой дом, восстаньте, уничтожьте врага!
Смойте его кровью наше горе, а потом возрадуйтесь возмездью
и забудьте все ужасы и печали!
И пусть я сейчас далеко, я верю, что обязательно вернусь,
и мы вместе пройдем по мирным цветущим улицам Ракки!
Солнце вернется и будет светить, как в Раю,
и люди вернуться в свои дома!
Белая птица улетела и унесла моё сердце на восток.

Перевод Любови Дубковой

Аллегория

У дома возлюбленной

Всё привычно, печали – одна за одной.
Сердце бьётся в груди равномерно, устало.
Но увидел тебя посреди своры злой...
Ты взглянула в ответ – будто сердце украла.
Ты глядишь мне в лицо и не прячешь глаза.
Этот взгляд проникает мне в душу, как вызов!
Я не знаю, зачем столько лиц у тебя:
То смеёшься, то плачешь – пусть стану я ближе,
Твои верные псы пусть молчат – я иду
Через лай, через ругань – с молитвой «О, Боже!..»
Дай услышать ей то, что я произнесу:
Своё имя, как рифму любви невозможной.
Я иду – и растут мои чувства к тебе,
Я иду – и мечтаю застыть на мгновенье.
В этот миг я счастливей пса на поводке:
Псы не знают любви – я люблю без сомненья.
Подари мне любовь – я её сохраню,
Я тебя сберегу лучше псов беспородных,
Все стихи, что сложил, я тебе отдам.
Я бы отдал и больше – но ты бесподобна.
Ты дороже, чем золото, ты ярче огня,
Нет сокровищ, сравнимых с тобой в этом мире.
Лишь любовь, что пылает, сжигая меня,
С твоим обликом светлым соперничать в силе.

Читают по губам иные,
А я читаю по глазам.
И этот взгляд
врывается
мне в душу,
как будто
Неистовое стадо лошадей.
То мягкость госпожи во взгляде этом,
То вечной
тайны
полон
этот взгляд.
Твои не потревожу сны я!
Я не ступлю в ночных покоев храм.
Спишь...
Я перед
дверью
стою
всю ночь.
И звёзды видят сверху
Нас вместе. Спи. И город спит.
С тобой моя душа.
Легко дыши.
А я останусь телом без дыши.

Перевод Алексея Панина

Перевод Каринэ Гаспарян

Признание

Я в сердце образ ваш храню – и вам же не могу открыться.
Нет слов – и я себя виню, напрасно исписав страницы.

Я виноват, не находя красивых слов для чувств высоких,
Я виноват, любовь тая и оставаясь одиноким.

Я не хочу нелепым быть, я не хочу быть недостойным,
И я боюсь – мои слова оставят вас в душе спокойной.

И вот я об одном молю: не мучьте сердце сладкой болью!
Я побеждён – ведь я люблю. И счастлив этой же любовью.

Мой Бог, оставь мне эту боль, оставь мне в сердце эту рану!
Ведь сердце счастливо, пока любовь царит в нём неустанно.

И сон не дарит мне покой – лишь вы становитесь чуть ближе,
Я вижу образ дорогой, я нежный шёпот ясно слышу.

Я не хочу тревожить вас – останьтесь, как всегда, спокойной.
Но для моих влюблённых глаз и видеть образ ваш довольно.

И нет покоя мне, пока любовь в груди болит как рана.
Я буду ждать. Везде, всегда. Вы для меня всегда желанны.

Перевод Алексея Панина

Моей голубке

Письмо к любимой

По-дружески нежен вчера, а сегодня – до боли
Тобой переполнен. И боли касается боль –
Молчишь... Я теряю надежду, но снова на бой
За сердце твоё, как солдат, поднимаюсь – неволен,
Притянут к тебе – и в огне, словно щепка,
сгораю...

...Под ливнем прохладным, любимая, вместе
пройдём.

Волос твоих нежно коснусь, их плащом покрывая,
Дыханье твоё уловлю и, тобой напоён,
Дыханьем отвечу:
– Люблю...

О мечты! Я молю:
– Услышь!
Но не слышишь,
Не слышишь...

Читай же боль мою глазами пустыни!
Сам Бог заплакал бы от мысли о тебе!
Но, Боже мой, мы с ним едины в той мольбе,
Где жизнь – песчинка, а любовь к тебе – святыня!
Не ты ль по венам сладкозвучно пробегаешь
Рекой надежды цвета пурпурной зари?
Признайся ж: ты меня сжигаешь изнутри?
Моими чувствами, как жемчугом, играешь?
Ведь я пытался быть далёким горизонтом,
Но ты, как воздух, заполняла всё вокруг,
И я бежал подальше от сердечных мук,
Но сердце голосом твоим смеялось звонко.
Ты мне не веришь. Ты испытываешь струны
Моей любви? – Они туги, как тетива,
Но лишь тобой одной их музыка жива,
Я от неё не отрекусь, пусть даже луны
Утратят счёт и сердце, скованное тьмою,
Тоска обяжет бесконечной бечевою!

Перевод Натальи Тагориной

Перевод Татьяны Ческидовой

Однажды ночью

Однажды ночью мы сидели на подоконнике –
я и мои чувства,
А она спала.
Я грезил наяву, далёкий от этого мира,
и представлял, как встретимся мы глазами утром.
А она спала.

Я призывал ангелов, как муэдзин – верующих,
только шёпотом, влететь в окно...
А она спала.
Я слагал аяты, получилось сто четырнадцать сур,
целый Коран любви.
А она спала.

Перевод Каринэ Гаспарян